



**INSTITUT NATIONAL DE LA STATISTIQUE ET DES ÉTUDES ÉCONOMIQUES**

**ECOLE NATIONALE DE LA STATISTIQUE  
ET DE L'ANALYSE DE L'INFORMATION**

---

**Concours d'élève ingénieur de l'ENSAI**

**Concours d'attaché statisticien de l'INSEE**

---

MAI 2009

---

SPECIALITE ECONOMIE

---

**Composition d'espagnol**

**Durée : 2 heures**

***Le sujet comprend 4 pages (y compris celle-ci).***

***Sans dictionnaire.***

***Sans documents.***

# Cuba AC, por Zoé Valdés

No, el título no es *Cuba avant le Christ*, sino *Cuba après Castro*. No faltan quienes afirman que el futuro de la sociedad cubana tras Castro tendrá que ver más con el caos que con la democracia, pienso que todo dependerá del estado en el que quedará el país los diez minutos posteriores al retiro del dictador, de las circunstancias nacionales e internacionales inmediatas en el momento en que Castro se vaya.

Aunque no me hago demasiadas ilusiones ; por supuesto, democracia es lo que yo desearía para Cuba, o sea organización de partidos entre las asociaciones del exilio y los grupos disidentes del interior, reconocimiento y respeto mutuos. La reconciliación entre el exilio y los cubanos de la isla, ya se ha hecho, remesas de dinero mediante. Sin embargo, lo que sí será menos fácil será la reconciliación interna entre víctima y verdugo, estoy casi segura que ninguno de los presos que hoy se pudren en los calabozos y sus familiares no añorarán una relación afable con los traidores que los delataron. Esperemos que el cambio, sea pacífico, pero cualquier barbaridad podría surgir de tanto sufrimiento.

Sólo deposito mi esperanza en la aceptación de las diferencias, en la sabiduría de la Resistencia, en la madurez humana, y en la unión de los que concientes buscamos la paz y la reconstrucción del país. Por otra parte, resultaría necesario que los culpables sean reconocidos como tales. Arduo trabajo el de la desprogramación de las mentalidades de aquellos que nacieron en el castrocomunismo y que no han vencido el miedo o el cinismo, un buen número de personas pertenecientes a cinco generaciones. Lo que ha valido durante medio siglo ha sido esencialmente denunciar al vecino. Lo engorroso será conseguir que los desidiosos, ignorantes, y traidores empiecen a autoanalizarse. Los obedientes serán los que mayor dificultad encontrarán en comprender que la dictadura ha terminado.

“ Los obedientes serán los que mayor dificultad encontrarán en comprender que la dictadura ha terminado

¿Qué sucederá detrás del derrumbe del tirano ? Es la incógnita. Quedarán unos cuantos a los que cuestionar, porque tanto Felipe Pérez Roque (1) como Carlos Lage (2) y Ricardo Alarcón (3), aspirarán salvajemente al poder, y se disputarán tumbar a Raúl Castro. Entonces, a repartirse el pastel, aunque lo más seguro es que las velitas se apagarán de modo deprimente. Raúl, designado por Fidel, en esto que es una sucesión dinástica, posee muchos rostros. Es un hombre astuto, aunque sin carisma. Prepotente, impopular, torpe en las relaciones públicas, pero incluso bromista y simpático en las relaciones privadas, mucho más relajado cuando se encuentra en pequeños círculos. Se ha preparado para la solución china. No traga a Hugo Chávez. Ahi tenemos un conflicto no desdeñable.

Después, probablemente, nos levantaremos, como se han erguido otros pueblos del mundo tras haber vencido a horrendas dictaduras, por ejemplo, España y Chile. El precio será duro, y los resultados no los apreciaremos de inmediato, por la sencilla razón de que Castro se apoderó de Cuba durante medio siglo y se dedicó a deshacerlo minuciosamente en el mismo tiempo, convirtiéndolo en su finca privada con once millones de esclavos a su servicio. Las secuelas del castrismo no serán fáciles de borrar. Llegarán los cubanos del exilio a la isla, los de Miami, en fin, los 2 800 000 cubanos que hoy mantienen con una gran cantidad de remesas en dólares a ese país. Pésele a quien le pese, llegaremos los cubanos desperdigados en este doloroso exilio, porque somos cubanos, y la patria será de todos.

Debemos reflexionar, organizarnos para el futuro. Habrá que reconstruir sabiamente, sin daños, teniendo en cuenta a todos los sectores de la sociedad, sobre todo a los más débiles, en contra del racismo, y de la llaga clasista que infectó distintos momentos de nuestra historia para dar paso a estos terribles años de destrucción de la identidad cubana y americana.

Espero que una vez que acabe el show internacional de plañideras tras el deceso, Cuba pueda dedicarse a renacer en todo su esplendor, y que pueda mostrar al mundo su cara más hermosa, la de libertad, y la de una sociedad cuya cultura siempre fue sólida porque fue moldeada en un rico mestizaje, y por sus venas principales corre sangre india, europea, africana, y china. Y eso es lo que salvará a la isla del odio.

Para esa reconstrucción no hay que partir de las falsas conquistas de la Revolución, habrá que lanzarse desde un pasado remoto, reconociéndolo, recibiendo con sabiduría ; y sólo así podremos liberarnos de su peso y del terror de tantos años de dictadura castrista, sólo así el cubano vivirá en el esplendor de sus posibilidades, mirando hacia el porvenir con entereza, y respeto a sus raíces verdaderas, reconociendo, su verdadera historia. Sin vergüenza Cuba podrá mirar al futuro. ■

(1) Joven ministro de Relaciones exteriores, nombrado a los 34 años, en 1999.

(2) Nacido en 1951, vicepresidente del consejo de Estado del gobierno castrista.

(3) Presidente de la Asamblea nacional del poder popular, 66 años, vivió 14 años en New York, es especialista de relaciones con Estados Unidos.

## **Le Monde**

Février-Mars 2008

(Hors-série)

---

### **PARCOURS**

Romancière et poète, auteur d'une vingtaine d'ouvrages dont le dernier est *L'Eternité de l'instant* (Gallimard, 2007, 358 p.)

Zoé Valdés est née à la Havane en 1959. D'abord proche du régime castriste, elle part en exil en 1995 et vit à Paris depuis 1997.

---

I) Basándose en el artículo « *Cuba AC, por Zoé Valdés* » responda a las siguientes preguntas :

- 1) Describa la dictadura de Fidel Castro según la autora. (2,5 pts)
- 2) ¿Quiénes son los Cubanos según la autora ? (2,5 pts)
- 3) ¿Cómo ve Zoé Valdés el porvenir de Cuba después de Fidel Castro ? (5 pts)

II) Traducción (10 pts)

Traduzca desde "*¿Qué sucederá detrás del derrumbe del tirano ? hasta Ahi tenemos un conflicto no desdeñable*"